



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 38 (1939), p. 261-266

Marianne Guentch-Ogloueff

Le mot [. . .] au papyrus Lansing.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

LE MOT AU PAPYRUS LANSING

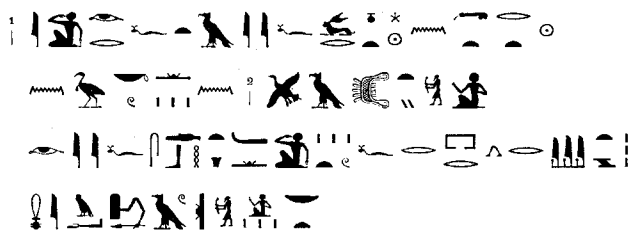
PAR

MARIANNE GUENTCH-OGLOUEFF.


Le *Papyrus Lansing* du British Museum ⁽¹⁾ conserve une recension du texte connu généralement sous le titre de « Malheurs du Paysan ». Cette composition littéraire, qui fait partie d'un ensemble de textes, rédigés à l'usage des jeunes scribes, date de la XX^e dynastie. Elle se retrouve dans d'autres papyrus de l'époque Ramesside, comme les *Papyrus Sallier*, I ⁽²⁾ et *Anastasi*, V ⁽³⁾.

Le récit des malheurs du paysan débute par une strophe qui décrit toutes les fatigues du travailleur des champs.

Papyrus Lansing, VI, 1-2.



« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour
à des travaux de paysan,
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs
comme tout. »

L'auteur de ces lignes y fait usage du mot  qui, jusqu'à présent, n'a été signalé nulle part ailleurs.

Ad. Erman et H. O. Lange, qui ont consacré une monographie au *Papyrus*

⁽¹⁾ British Museum, N° 9994. W. BUDGE, *Hieratic Papyri*, 2^e série, Londres 1928, pl. XV-XXX.

GARDINER, *Late Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, VII), p. 83-84.

⁽²⁾ *Papyrus Sallier*, I, 5, 1 à 6, 9; cf. ALAN *Bulletin*, t. XXXVIII.

⁽³⁾ *Papyrus Anastasi*, V, 15, 6 à 17, 3; cf. *op. cit.*, p. 64-65.

e) *Ches. Beat.*, pl. 36, P. VII, v. 1, 8-9; v. 2, 1.



« Anath, la divine, la victorieuse,
la femme agissant (comme) un homme⁽¹⁾,
vêtue comme un homme
et ceinte comme une femme ».

f) *MAR., Kar. 41, 4.*



« Les grands dieux tueront tous les gens de toute condition du pays entier,
hommes et femmes ».

En résumé, l'ensemble de cette étude permet de penser que le mot *m^h*,
rencontré dans un texte néo-égyptien, pourrait avoir pris le sens de « mâle »,
« homme » comme le mot *h³wty*, auquel il est si étroitement apparenté.

D'autre part, en faisant état du fait que *m^h*, tout en étant déterminé par
le signe du pluriel, est traité dans la phrase comme un singulier, on est
amené à voir dans ce mot un collectif. On pourrait le rapprocher, à cet
égard, de quelques collectifs appartenant également au groupe des mots for-
més au moyen du préfixe *m-*, tels que ⁽²⁾ « foule », « multitude »,
 ⁽³⁾ « famille », « tribu » et peut-être aussi ⁽⁴⁾.


⁽¹⁾ Dans cette phrase *h³wty* pourrait être tra-
duit par « guerrier », cf. A. GARDINER, *Hieratic
Papyri*, Londres 1935, vol. I, p. 36-37.

⁽²⁾ *Koptos*, XX a, 10 « la
foule dit ». En copte ΜΗΗΟΥΕ (S.), cf. Zoëga,
p. 230 ΛΗΝΑΥ ΕΛΑΝΔΡΕΑΣ ΕΡΕ Π ΜΗΗΟΥΕ
COOY2 ΕΡΟ4 « il vit André, que la foule en-

tourait ». CRUM, *op. cit.*, Part II, p. 202.

⁽³⁾ ERMAN-GRAPOW, *Wörterb.*, II, p. 114. *Os-
tracon Louvre*, 7, 8 (GARDINER, *Hierat. Texts*,
Leipzig 1911), p. 34. « Je suis le
soutien de tout homme ».

⁽⁴⁾ Stèle de la Famine, 28.


Le mot  désignerait, dans ce cas, la population masculine⁽¹⁾ qui faisait les travaux réservés aux hommes vigoureux, comme les travaux des champs, en opposition aux femmes qui, de préférence, devaient rester au village et vaquer aux occupations domestiques⁽²⁾.

Par conséquent, on pourrait traduire ainsi la phrase du *Papyrus Lansing* ;

« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour
à des travaux de paysan,
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs
comme tout homme vigoureux ».

Marianne GUENTCH-OGLOUEFF

Attachée au Musée Guimet.

⁽¹⁾ Le fait que *m'h* est déterminé par l'homme accompagné du signe du pluriel  est une raison de plus pour voir dans ce mot un collectif masculin.

⁽²⁾ Cf. *Papyrus d'Orbiney* : la femme du grand

frère reste dans sa maison, pendant que les deux frères travaillent aux champs. Selon Hérodote II, XXXV, « . . . les hommes restent au logis et tissent ».